

**PROTOKOLAS DĖL
LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
INDIJOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
KONSULTACIJŲ**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Indijos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos Šalimis,

Išlaikydamos abiejų šalių tradiciškai draugiškų ryšių ir bendradarbiavimo dvasią;

Siekdamos skatinti dvišalius santykius įvairiose srityse;

Remdamosi bendrais tarptautinės taikos ir saugumo stiprinimo interesais;

Dar kartą patvirtindamos savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijos principams ir tikslams;

Pripažindamos abiejų šalių pasikeitimo nuomonėmis ir konsultacijų įvairiu lygiu svarbą;

– susitarė:

1. Lietuvos Respublikos ir Indijos Respublikos užsienio reikalų ministrai palaiko nuolatinius dvišalius kontaktus, keisdamiesi vizitais ir per savo atstovus, taip pat dalyvaudami kasmetinėse Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos sesijose ir kituose tarptautiniuose forumuose.

2. Šalys paeiliui Vilniuje ir Nju Delyje rengia kasmetines konsultacijas ministerijų ar departamentų vadovų lygiu, siekdamos peržiūrėti tarp jų sudarytų susitarimų įgyvendinimą ir plėtoti nuomonių pasikeitimą tarptautiniais ir dvišaliais klausimais.

3. Minėtuose susitikimuose ir konsultacijose keičiamasi nuomonėmis visais diskusijos reikalaujančiais dvišalio bendradarbiavimo aspektais, taip pat tokiais svarbiais klausimais kaip:

- Jungtinėse Tautose ir kituose tarptautiniuose forumuose sprendžiami klausimai;

- konfliktų prevencija ir taikaus tarptautinių ginčų sureguliuavimo klausimai.

4. Išlaikydamos šio Protokolo dvasią, Šalys, jas abi dominančiais klausimais, taip pat bendradarbiauja diplomatinė (konsulinė) atstovybių trečiojoje šalyse, Jungtinėse Tautose ir kituose tarptautiniuose forumuose lygiu.

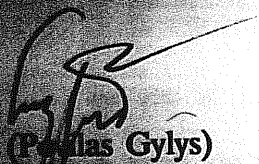
5. Šalys bendradarbiauja, tyrinėjant užsienio politikos klausimus, keičiantis archyviniais dokumentais bei rengiant su jų dvišaliais santykiais susijusių dokumentų ir kitos medžiagos santraukas.

6. Šio Protokolo nuostatos taikomos, nepažeidžiant kitų sutarčių ar susitarimų, kuriuose numatyti įsipareigojimai yra prisiėmę kuri nors iš Šalių.

7. Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos neribotam laikui. Jo galiojimas nutraukiamas vienai iš Šalių nusprendus ir prieš šešis mėnesius rašytiniu pranešimu įspėjus apie sprendimą kitą Šalį.

8. Bet koks nesutarimas ar ginčas, galintis iškilti įgyvendinant šį Protokolą, gali būti sureguliuotas dvišalių konsultacijų būdu.

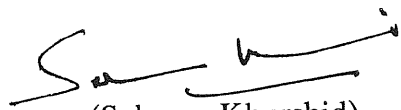
Pasirašytas Vilniuje 1995 metų Rugsėjo 31 dieną dviem egzemplioriais, kurių kiekvienas sudarytas lietuvių, hindi ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Neatitikimo atveju remiamasi anglišku tekstu.



(Petras Gylis)

Užsienio reikalų ministras

Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų ministerijos
vardu



(Salman Khurshid)

Užsienio reikalų ministras

Indijos Respublikos
užsienio reikalų ministerijos
vardu

PROTOCOL FOR CONSULTATIONS

BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of External Affairs of the Republic of India hereinafter referred to as the Parties,

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries;

WITH THE PURPOSE OF promoting bilateral relations in various fields;

PROCEEDING FROM the common interests for strengthening international peace and security;

REAFFIRMING their commitment to the principles and purposes of the United Nations Charter;

ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at different levels;

HAVE AGREED upon the following:

1. The Ministers of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and of the External Affairs of the Republic of India shall maintain mutual periodic contacts on a regular basis through exchange of visits and through their representatives as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.

2. The Parties shall hold regular annual consultations at the Ministerial or Heads of Department level, alternately in Vilnius and New Delhi to review the implementation of agreements reached between them and for strengthening the process of wide ranging exchange of views on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

3. During the aforesaid meetings and consultations exchange of view shall take place covering all aspects of bilateral cooperation that may require discussion, as well as other important issues, such as

- Issues under discussion at the United Nations and other international fora.

- Issues connected with prevention of conflicts and peaceful settlement of international disputes.

4. In the spirit of the present Protocol, the Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic (consular) missions in third countries, at the United Nations and other international fora.

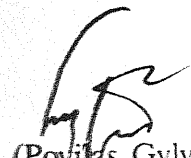
5. The Parties shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues, exchange of archival documents and preparation of compendia of documents and materials pertaining to their bilateral relations.

6. The provisions of this Protocol shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which any of the parties has obligations.


7. This Protocol shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for indefinite period unless either of the parties give to the other a written notice, six months in advance of its intention to terminate.

8. Any difference or dispute that may arise for implementation of this Protocol may be settled by mutual consultations of the Parties.

Signed at Vilnius on this 31 day of August 1995 in two originals each in Lithuanian, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.


(Povilas Gylys)
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania


(Salman Khurshid)
Minister of State for External Affairs

For the Ministry of External Affairs
of the Republic of India